

CONVENIO CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO
DEL REINO DE TAILANDIA (de aquí en adelante denominados "las Partes"),

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones entre los dos
países y de profundizar el entendimiento mutuo,

Convencidos que la promoción de toda actividad conducente al
entendimiento recíproco y al desarrollo de la cultura, la educación y el deporte
contribuirá al desarrollo integral de los pueblos de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El objetivo del presente Convenio es desarrollar los mecanismos de cooperación entre ambas Partes a fin de promover el intercambio de asistencia técnica en los ámbitos de la cultura, la educación y el deporte, dentro del límite permitido por sus leyes, normas y condiciones, que serán convenidas por mutuo acuerdo, sobre bases recíprocas. Dentro del marco del presente Convenio, las Partes fomentarán:

a) La cooperación entre sus instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas, con el propósito de realizar actividades de interés común;



b) El intercambio de profesores, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para participar en disertaciones, cursos, seminarios, talleres, conferencias y otras actividades académicas de pregrado o postgrado. De igual modo, con el propósito de lograr un mejor entendimiento de los sistemas educativos de cada una de las Partes y contribuir a un mayor desarrollo de la educación en ambos países, las Partes intercambiarán información relativa a planes de estudio, programas, materiales de enseñanza y textos de sus diferentes niveles y sistemas educativos;

c) El otorgamiento de becas, en el ámbito de la aplicación del presente Convenio, dependerá de las posibilidades de los organismos competentes;

d) El intercambio y la cooperación conjunta en la elaboración y edición de publicaciones culturales, libros, material escolar, material impreso y otros de valor académico, literario o artístico así como en la creación otros medios de enseñanza que coadyuven a la realización de las actividades culturales a las que se refiere el presente Convenio.

e) La cooperación en el diseño y producción de medios de enseñanza, materiales didácticos, equipo educativo así como en la publicación y edición de libros de texto y otros materiales gráficos de uso escolar.

f) La cooperación entre sus instituciones competentes en los ámbitos de la radio, la televisión y la cinematografía y, de ser posible, los contactos directos entre sus agencias de prensa públicas y privadas;

g) La promoción de intercambios de artistas, música, teatro y artes visuales, así como el intercambio de información sobre eventos culturales y festivales internacionales de cine que se realicen en cada país. Las Partes también cooperarán en la organización de actividades culturales como exposiciones, semanas culturales y eventos similares.

Artículo 2

Las Partes alentarán a sus instituciones académicas nacionales y privadas, dentro del límite permitido por sus leyes y normas, a reconocer apropiadamente los certificados de estudios, grados académicos y títulos profesionales otorgados por las instituciones de la otra Parte.

Artículo 3

Cada una de las Partes promoverá, dentro del límite permitido por sus leyes y normas, el estudio del idioma, la cultura y la literatura de la otra Parte por cualquier medio que sea considerado pertinente en el transcurso de la cooperación.

Artículo 4

Las Partes promoverán el intercambio de documentos relacionados con sus museos, bibliotecas, archivos y otras instituciones culturales así como de información sobre arte e historia.

Artículo 5

De conformidad con sus legislaciones nacionales y en ejecución de los tratados internacionales de los cuales son parte, ambas Partes convienen adoptar las medidas necesarias a fin de impedir la importación, exportación y transferencia ilegales de la propiedad cultural mueble que forme parte de sus respectivos patrimonios culturales, tengan o no estos bienes un valor arqueológico, artístico o histórico. Las Partes implementarán el proceso de retorno y la restitución de dicha propiedad a través de un Memorándum de Entendimiento entre el Instituto Nacional de Cultura, del Perú y el *Department of Fine Arts* (Departamento de Bellas Artes) del Ministerio de Cultura de Tailandia.

Artículo 6

Las Partes fomentarán contactos directos y cooperación entre el Instituto Peruano del Deporte y las organizaciones deportivas en Tailandia a fin de alentar la cooperación técnica y el intercambio en los campos del deporte y la ciencia deportiva, la educación física y la recreación.

Asimismo, las Partes se otorgarán mutuamente, sobre bases recíprocas, becas para los deportistas de la otra Parte, que serán acordadas por ambas partes anualmente. La Parte de origen pagará los gastos de viaje hacia y desde el lugar de destino, mientras que la Parte de acogida asumirá los gastos internos que comprenden el alojamiento durante la permanencia del becario en el país de acogida.



Artículo 7

Las Partes promoverán la cooperación en temas relacionados con la juventud.

Artículo 8

Cada una de las Partes facilitará la entrada y la subsecuente reexportación, por la otra Parte, de materiales importados para propósitos no comerciales, de conformidad con los objetivos del presente Convenio.

Artículo 9

El presente Convenio puede ser enmendado por escrito con el consentimiento mutuo de las Partes a través de canales diplomáticos.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación enviada por cualquiera de las Partes sobre el cumplimiento de los respectivos procedimientos para su entrada en vigor. Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se renovará automáticamente por periodos posteriores de cinco años cada uno, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra Parte, con seis meses de anticipación y por la vía diplomática, su intención de denunciar el Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado y sellado el presente Convenio.

Hecho en Bangkok a los diecisiete días del mes de octubre de 2003 en duplicado en los idiomas tailandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de interpretaciones divergentes, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**Emb. Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA**



**Dr. Sorajack Kasemsuvan
Vice Ministro de Asuntos Exteriores**

**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen bilateral relations between both countries and deepen mutual understanding,

Convinced that the promotion of any activities leading to the mutual understanding and development of culture, education and sports shall contribute to the overall development of the peoples of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement aims to build co-operation mechanism between the Parties as to promote the exchange of technical assistance in culture, education and sports, to the extent permitted under their laws, regulations and conditions to be mutually agreed upon, on the basis of reciprocity. Within the framework of this Agreement, the Parties shall encourage:

- a) co-operation between their cultural, academic, research and sport institutions aimed at carrying out activities of common interests;
- b) exchange of professors, experts, technicians, researchers and students to undertake lectures, courses, seminars, workshops, conferences and other graduate or undergraduate academic activities. Likewise, in order to better understanding of each Party's educational systems and contribute to further advance education in both respective countries, the Parties shall exchange information relating to the curricula, programmes, teaching materials and texts of their different educational levels and systems;
- c) granting of scholarships, within the scope of application of the present Agreement, shall depend on the competent agencies' potentials;
- d) exchange and joint cooperation on processing and editing of cultural publications, books, school materials, printed materials and others of academic, literary or artistic value, as well as other educational means which can contribute to the fulfillment of the related-cultural activities;
- e) co-operation to design and produce educational means, school materials, educational equipment, as well as to publish and edit text books and other graphic materials for school usage;
- f) co-operation between their competent radio, television and film institutions and, if possible, the direct contacts between their public and private press agencies;
- g) promotion of the exchanges of artists, music, theater and visual arts, as well as the exchange of information on cultural events and international film festivals that may be held in each country. The Parties shall also cooperate in organizing cultural activities such as exhibitions, cultural weeks and similar activities.



Article 2

The Parties shall encourage their national and private academic institutes, to the extent permitted under their laws and regulations, to duly recognize school certificates, undergraduate and graduate degrees awarded by the other Party's institutes.

Article 3

Both Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, endeavour to promote the study of the language, culture and literature of the other Party by any means, as they may deem appropriate in the course of co-operation.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of documents relating to their museums, libraries, archives and other cultural institutions as well as information on art and history.

Article 5

In accordance with their own national laws and in execution of international treaties to which they may be part of, the Parties agree to adopt the necessary measures to strengthen collaboration in order to prevent the import, export and illegal transfer of movable cultural property which is a part of their cultural heritage, whether or not it may be of an archeological, artistic or historical value. The Parties shall implement the process of the return and the restitution of the said property through diplomatic channels. The mechanism and procedures shall be agreed upon through a Memorandum of Understanding between the National Institute of Culture of Peru and the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture in Thailand.

Article 6

The Parties shall encourage the direct contacts and co-operation between Instituto Peruano del Deporte (Peruvian Sports Institute) and the sport organizations in Thailand in order to encourage the technical co-operation and exchange in the fields of sports and sport science, physical education and recreation.

The Parties shall also grant each other, on the basis of reciprocity, the scholarships for the other Party's sport personnels, to be agreed upon by both sides on a yearly basis. The sending Party shall pay the travel expenses to and from the place of destinations while the receiving Party shall bear other domestic expenses including accommodation during the scholarship holder's stay in the receiving country.

Article 7

The Parties shall endeavour to promote the co-operation on youth affairs.

Article 8

Each Party shall facilitate the entry and subsequent re-exportation by the other Party of materials imported for non-commercial purposes in conformity with the objectives of this Agreement.

Article 9

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Parties through diplomatic channels.



Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Party to the other Party that it has completed its necessary procedures for the entry into force of the Agreement. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either party gives to the other Party a six months' prior written notice through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed their respective seals thereto.

Done at Bangkok this 17th day of October 2003, in duplicate, in the Spanish, Thai and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

**THE REPUBLIC
OF PERU**

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large 'L' followed by a stylized 'M'.

(Allan Wagner)
Minister
of Foreign Relations

FOR THE GOVERNMENT OF

**THE KINGDOM
OF THAILAND**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Sorajak Kasemsuvan' in a cursive script.

(Sorajak Kasemsuvan)
Vice Minister
for Foreign Affairs

ความตกลงทางวัฒนธรรม
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")
ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ทวิภาคีระหว่างประเทศทั้งสองและส่งเสริมความเข้าใจ
ระหว่างกันให้ลึกซึ้งขึ้น

ตระหนักว่าการส่งเสริมกิจกรรมใด ๆ ที่นำมาซึ่งความเข้าใจระหว่างกันและการพัฒนาด้าน
วัฒนธรรม การศึกษา และการกีฬา จะนำไปสู่การพัฒนาโดยรวมของประชาชนของประเทศทั้งสอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ความตกลงฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายที่จะสร้างกลไกความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีเพื่อส่งเสริม
การแลกเปลี่ยนความช่วยเหลือทางวิชาการในสาขาวัฒนธรรม การศึกษา และการกีฬา เท่าที่กฎหมาย
และระเบียบข้อบังคับของตนจะอนุญาต และเป็นไปตามเงื่อนไขที่จะตกลงร่วมกันบนหลักการถ้อยที
ถ้อยประติบัติ ภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนดังนี้

ก) ความร่วมมือระหว่างสถาบันของตนในด้านวัฒนธรรม การศึกษา การวิจัย
และการกีฬา ซึ่งมีจุดมุ่งหมายในการดำเนินกิจกรรมที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข) การแลกเปลี่ยนอาจารย์ ผู้เชี่ยวชาญ ผู้ชำนาญการ นักวิจัย และนักศึกษา
เพื่อเข้าร่วมในการบรรยาย หลักสูตร การสัมมนา การประชุมเชิงปฏิบัติการ การประชุม และกิจกรรม
ด้านการศึกษาอื่น ๆ ในระดับปริญญาตรีหรือสูงกว่าปริญญาตรี เช่นเดียวกันเพื่อส่งเสริมให้เกิดความ
เข้าใจดีขึ้นในระบบการศึกษาของภาคีแต่ละฝ่ายและสนับสนุนการศึกษาในประเทศทั้งสองให้ก้าวหน้ายิ่งขึ้น
คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับหลักสูตร โครงการ วัสดุการสอน และตำราในระดับและระบบ
การศึกษาของตนที่แตกต่างกัน

ค) การให้ทุนการศึกษาภายใต้ขอบเขตการใช้บังคับของความตกลงฉบับนี้จะขึ้นอยู่กับ
ขีดความสามารถของหน่วยงานที่มีอำนาจ



- ง) การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือกันเพื่อดำเนินการและแก้ไขสิ่งพิมพ์ด้านวัฒนธรรม หนังสือ วัสดุสำหรับโรงเรียน วัสดุสิ่งพิมพ์ และอื่น ๆ ที่มีคุณค่าในด้านการศึกษา วรรณกรรม หรือศิลปะ รวมทั้งวิถีทางการศึกษาอื่น ๆ ซึ่งเกื้อกูลให้กิจกรรมซึ่งเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมประสบความสำเร็จ
- จ) ความร่วมมือในการออกแบบและผลิตสื่อทางการศึกษา วัสดุสำหรับโรงเรียน อุปกรณ์การศึกษา รวมทั้งการจัดพิมพ์และแก้ไขตำราเรียนและวัสดุที่อธิบายด้วยภาพสำหรับใช้ในโรงเรียน
- ฉ) ความร่วมมือระหว่างหน่วยงานที่มีอำนาจด้านวิทยุกระจายเสียง โทรทัศน์ และภาพยนตร์และหากเป็นไปได้การติดต่อโดยตรงระหว่างตัวแทนสื่อของทั้งภาครัฐและภาคเอกชนของทั้งสองฝ่าย
- ญ) การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเกี่ยวกับศิลปิน ดนตรี การละคร และทัศนศิลป์ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารกิจกรรมทางวัฒนธรรมและเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติซึ่งอาจจัดขึ้นในแต่ละประเทศ
- คู่ภาคีจะร่วมมือกันจัดกิจกรรมด้านวัฒนธรรม อาทิ นิทรรศการ งานสัปดาห์ทางวัฒนธรรม และกิจกรรมที่คล้ายคลึงกันด้วย

ข้อ ๒

คู่ภาคีจะสนับสนุนสถาบันการศึกษาของรัฐและเอกชนของตนให้รับรอง ประกาศนียบัตร โรงเรียน ปริญญาบัตรทั้งในระดับปริญญาตรีและปริญญาโท ซึ่งออกโดยสถาบันการศึกษาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเท่าที่กฎหมาย และระเบียบข้อบังคับของตนจะอนุญาต

ข้อ ๓

คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะพยายาม เท่าที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตนจะอนุญาต ส่งเสริมการเรียนภาษา วัฒนธรรม และวรรณคดีของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งด้วยวิธีการใด ๆ ซึ่งคู่ภาคีเห็นว่าเหมาะสมสำหรับการดำเนินการเพื่อร่วมมือกัน

ข้อ ๔

คู่ภาคีจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนเอกสารเกี่ยวกับพิพิธภัณฑ์ หอสมุด หอจดหมายเหตุ และสถาบันด้านวัฒนธรรมอื่น ๆ รวมทั้งข้อมูลข่าวสารด้านศิลปะและประวัติศาสตร์

ข้อ ๕

โดยสอดคล้องกับกฎหมายของตนและการปฏิบัติตามสนธิสัญญาระหว่างประเทศซึ่งคู่ภาคีเป็นภาคี คู่ภาคีตกลงที่จะใช้มาตรการที่จำเป็นในการกระชับความร่วมมือเพื่อป้องกันการนำเข้า การส่งออก และการลักลอบโอนโดยผิดกฎหมาย ซึ่งสังหาริมทรัพย์ทางวัฒนธรรมอันเป็นส่วนหนึ่งของมรดกทางวัฒนธรรมของตน ไม่ว่าสังหาริมทรัพย์ทางวัฒนธรรมนั้นจะมีหรือไม่มีคุณค่าทางโบราณคดี ศิลปะ



หรือประวัติศาสตร์ หรือไม่ก็ตาม คู่ภาคีจะดำเนินการตามขั้นตอนการคืนและการส่งกลับสิ่งหาทรัพย์ดังกล่าว
ข้างต้นผ่านช่องทางการทูต จะมีการตกลงกันเกี่ยวกับกลไกและวิธีการโดยการจัดทำบันทึกความเข้าใจระหว่าง
กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรมของไทยกับสถาบันทางวัฒนธรรมแห่งชาติของเปรู

ข้อ ๖

คู่ภาคีจะสนับสนุนการติดต่อและความร่วมมือโดยตรงระหว่างอินสติตูโต เปรูอาโน เดล
เดปอร์เต (สถาบันการกีฬาของเปรู) กับองค์กรด้านกีฬาในประเทศไทย เพื่อสนับสนุนความร่วมมือและ
การแลกเปลี่ยนทางวิชาการในสาขากีฬาและวิทยาศาสตร์การกีฬา พลศึกษา และสันตินาการ

คู่ภาคีจะให้ทุนการศึกษาแก่บุคลากรด้านกีฬาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งบนหลักการถ้อยที
ถ้อยประติบัติ ซึ่งจะตกลงกันโดยทั้งสองฝ่ายในแต่ละปี ภาคีผู้ส่งจะจ่ายค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปและกลับ
จากสถานที่ปลายทาง ขณะที่ภาคีผู้รับจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายภายในประเทศอื่น ๆ ซึ่งรวมทั้งค่าที่พักระหว่าง
การพำนักอยู่ในประเทศผู้รับของผู้ได้รับทุน

ข้อ ๗

คู่ภาคีจะพยายามส่งเสริมความร่วมมือด้านกิจการเยาวชน

ข้อ ๘

ภาคีแต่ละฝ่ายจะอำนวยความสะดวกการนำเข้าและการส่งออกในภายหลังโดยภาคี
อีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งวัสดุที่นำเข้าโดยมีวัตถุประสงค์ที่มีใช้การค้า โดยสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของความ
ตกลงฉบับนี้

ข้อ ๙

ความตกลงฉบับนี้อาจมีการแก้ไขได้โดยความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของ
คู่ภาคี โดยผ่านช่องทางการทูต

ข้อ ๑๐

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ได้รับการแจ้งครั้งสุดท้ายโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งว่า
ตนได้เสร็จสิ้นขั้นตอนที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับแล้ว ความตกลงจะมีผลใช้บังคับเป็นระยะ
เวลาห้าปีและจะต่ออายุได้โดยอัตโนมัติครั้งละห้าปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ
ล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูต ถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลง



เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำยนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๔๖ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความต่างกัน ให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

(อลัน แกกเนอร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(สรจักร เกษมสุวรรณ)

ผู้ช่วยรัฐมนตรีประจำกระทรวงการต่างประเทศ